

◎円借款の供与に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

(略称) 韓国との円借款取極

平成 元年 六月 十六日 ソウルで  
平成 元年 六月 十六日 効力発生  
平成 元年 七月 四日 告示

(外務省告示第三二七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一七七
1 円借款の供与	一七七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七七
3 借款の対象	一七八
4 生産物又は役務の調達	一七九
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一七九
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七九
7 借款、利子等の免税	一七九
8 借款の適正使用等	一七九
9 借款の円滑かつ効果的な使用	一八〇
10 協議	一八〇
事業計画表	一八一



(円借款の供与に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、大韓民国の国民の福祉及び経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と大韓民国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七十六億三千四百万円(七、六三四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、大韓民国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、大韓民国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Seoul, June 16, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Korea concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the welfare of the people and the economic development efforts of the Republic of Korea.

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion six hundred thirty four million yen (¥7,634,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Korea by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), for the implementation of the projects listed in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List") according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Korea and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) 償還期間は、事業計画表に掲げる1の計画については七年の据置期間の後十八年とし、事業計画表に掲げる2の計画については、七年の据置期間の後十三年とする。

b) 利子率は、年四・〇パーセントとする。

c) 支出期間は、事業計画表に掲げる3の計画については関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表に掲げる2の計画については、関係借款契約の発効の日から四年とする。

(2) 事業計画表に掲げる各計画のための(1)にいう借款契約は、基金が当該計画の実行可能性を確認した後に締結される。

(3) (1)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、韓国の実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、1にいう計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 事業計画表の2に掲げる計画に対する借款は、韓国国民銀行が韓国の中小製造企業近代化のために借入人に対して

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List and thirteen (13) years after the grace period of seven (7) years with regard to the project mentioned in 2 of the Project List.  
(b) The rate of interest will be four (4.0) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List and four (4) years with regard to the project mentioned in 2 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above for each of the projects listed in the Project List will be concluded after the Fund is satisfied of its feasibility.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Korean executing agencies to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1 above, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The loan for the project mentioned in 2 of the Project List will be made available to cover credits to be extended by the Citizens

行う融資に充てゐるために使用に供される。

(3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 大韓民国政府は、<sup>3</sup>(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める。）に従つて調達されることを確保する。

5 大韓民国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給に關連して大韓民国においてその役務が必要とされる日本国民は、大韓民国の關係法令に従つて、作業の遂行のための大韓民国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 大韓民国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連して大韓民国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 大韓民国政府は、次のことを確保するために必要な措置を

National Bank of the Republic of Korea to the sub-borrowers for modernization of small and medium scale manufacturing industries.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Korea will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Korea will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Korea in connection with the supply of products and/or services under the loan will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea, such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Korea and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Korea will exempt the Fund from any fiscal levy or tax imposed in the Republic of Korea on and/or in connection with the loan and interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Korea will take necessary measures to ensure that:

借款の適正使用等

借款、利子等の免税

日本国民の入国及び滞在に對する便宜供給

生産物の海上輸送及び海上保険

生産物又は役務の調達

とる。

(1) 借款が、適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 両政府は、共同して借款の実施状況を随時検討し、必要に応じ、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するための措置をとる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解を大韓民国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年六月十六日にソウルで

日本国特命全権大使 梁井新一

大韓民国外務部長官 崔 浩 中 閣下

(1) The loan be used properly and exclusively for the projects listed in the Project List, and

(2) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The two Governments will hold joint review on the progress of the implementation of the loan from time to time and take measures, whenever necessary, to ensure smooth and effective utilization of the loan.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Korea.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shinichi Yanai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Choi Ho-Joong  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Korea

事業計画表		Project List	
(限度額)		(Maximum amount in million yen)	
1	大田市上水道拡張事業(Ⅲ) 대전시 상수도 확장 사업(Ⅲ)	1. Daejeon City Water Supply Extension Project (III)	1,434
2	中小企業近代化計画(Ⅱ)	2. Small and Medium Industries Modernization Program (II)	6,200
総額		Total	7,634
七十六億三千四百万円			

(韓国側書簡)

(Korean Note)

Seoul, June 16, 1989

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Excellency,  
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を大韓民国政府に代わって確認する光榮を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea the understanding set forth in Your Excellency's Note.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百八十九年六月十六日にソウルで

外務部長官 崔 浩 中

(Signed) Choi Ho-Joong  
Minister of Foreign Affairs

日本国特命全權大使 梁井新一閣下

His Excellency  
Shinichi Yanai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan



---

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が大韓民国政府に対し、七十六億三千四百万円の額までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。